

# What is Poetry?

**WHAT IS POETRY FESTIVAL II**  
South Africa/Zimbabwe

***A CELEBRATION OF LANGUAGE***

**21<sup>st</sup> April – 3<sup>rd</sup> May 2013**

What is Poetry?- Festivals are an initiative by:  
Dudy Anggawi - Michael Augustin - Silke Behl - Indra Wussow

Concept and main Curator of this year's festival: Indra Wussow  
Guest Curators, South Africa: Vonani Bila, Kgafela oa Magogodi, Pam Nichols  
Guest Curator, Zimbabwe: Chirikure Chirikure

# WELCOME

'What is Poetry? A Celebration of Language' is the second in a series of annual international poetry festivals. The first festival took place last year in Indonesia. Poets from all over the world were welcomed by their Indonesian colleagues to explore different literary scenes, the social landscape and to find out in which way different themes are reflected in poetry. During the festival the Indonesian and African writers discovered that they have a lot in common. They share the experience of multilingualism, a colonial past and the difficulties of transition. We were happy to see that one of our initial ideas has worked out: to establish a South-South dialogue based on poetry and to discuss the function of language and writing against different backgrounds. During our extensive reading tour across Java, which led us to many cities and villages, we enjoyed discussing the question, "What is Poetry?", among ourselves and in particular with our enthusiastic audiences and poetry fans of all ages.

This year's festival takes place in South Africa and Zimbabwe and features a smaller group of invited poets. Building on our experiences of 2012, this festival focuses on the idea of language for the individual as well as for the social contexts, nation building and international understanding. We are proud to say that our festival is a low budget grass-roots project based on the enthusiasm and initiative of individuals in the four corners of the world. Without a widespread network of generous partners and supporters projects like ours wouldn't exist. We are happy that our internet based forum enables us to engage poetry lovers world wide to join our debates and discussions. We love to be bridge builders and we would like you to share the pleasures of our work.

*Dudy Anggawi, Michael Augustin, Silke Behl, Indra Wussow*



# IN WORDS WE TRUST!

Poets not only use language, but frequently change it. In this year's poetry event, we will focus on the idea of language for the individual as well as for the social contexts we inhabit with the use of our language. We would like to examine the significance of language as a tool of nation building in the post-colonial context and to observe how, over time, languages have been changed dramatically to extraordinary degrees by their users to form something new, consequently altering the very parameters of owning a language. We celebrate the ways in which poets all over the world reinvent language to express new ideas and insights, often provoking change and reflection. Through the genre of poetry, we offer a comparative analysis regarding its importance for cultural identity and change.



## WORDS COME STRANGE CURRENCIES

Readings and performances of poets from different countries and backgrounds are the spine of the festival. It is their work through which we will study the ideas of language and its importance for individual and national identities in the past, the present, and in the future. We will explore the different approaches in different countries and social communities. There will also be panel discussions with academics, workshops with students and translators to look at the topic from different angles. We will encourage discussions among poets, visual artists, dancers and composers about their ideas and use of language.

The programme will thus also focus on the experience of colonialism and post-colonialism in South Africa and elsewhere and allow poets and experts from other countries to share their experiences.



# MANIFESTO

What is Poetry? is a campaign that aims to enrich the global cultural landscape by means of poetic and intellectual exchange in different areas of the world on an annual basis. We continue our dialogue beyond the festival itself through social media, our website, translations, meetings and scholarly research. The partners of the festival are high profile institutions which are also looking for a long-term project that explores and challenges cultural ideas and productions and builds up a network of decisive, meaningful influence on shaping the future.

An anthology will be published with poems by all the participating poets in their original languages, accompanied by translations into English. The topics and outcomes of the discussions and workshops as well as all news and thoughts related to the tour will also be included in this publication. We think this will enable further discussion and exploration for further meetings and events.



# WORD WARRIORS

**Thanks to all the lovers of the word who make this event possible and successful**

**Organizers:**

***Forum Penyair Internasional***, Indonesia

***Sylt Foundation/jozi art:lab***, Germany/South Africa

***Literaturhaus Bremen***, Germany

***write associates***, South Africa

***HIFA Festival***, Harare, Zimbabwe

**Our main supporters of this year's festival:**

***Classicfeel Magazine***, South Africa

***Department of Arts & Culture of the North West***, Mahikeng, South Africa

***Melville Poetry Festival***, Johannesburg

***MIAGI - Music is a great Investment***, South Africa

**Our partners are:**

***Afrikan Freedom Station***, Johannesburg

***art&weise***, Bremen

***Bailey Seippel Gallery*** for South African Photography

Bolo, Kliptown

***Cemara 6 Art Center***, Jakarta/Indonesia

***CISA*** - Centre of Indian Studies

***D6 Eatery***, Johannesburg

***Goethe-Institut***, Johannesburg

***Hartenberg Wine Estate***

***Hector Pietersen Museum***, Soweto

***Henk Publica***, Surabaya/Indonesia

***Poetry East West***, China/USA

***Pro Helvetia***, Johannesburg

***Rosa Luxemburg Stiftung***, South Africa

***Sky*** (Soweto Kliptown Youth), Soweto

***Sophiatown Museum***, Johannesburg

***Swad Restaurant***, Johannesburg

***Timbila Poetry Project***

***University of Limpopo***, Polokwane

***University of the North West***, Mafikeng Campus



# DETAILED PROGRAMME

# JOHANNESBURG - 21<sup>st</sup> APRIL

**This day is generously sponsored by The Rosa Luxemburg Stiftung, Johannesburg**

4 p.m.

Visit and lecture at Stephan Erasmus studio in Westdene:

***Playing Words - The Poetry of the Visual***

Erasmus's art production is evolving into an exploration of aspects of communication, specifically the strangely sublime communication that unfolds between a lover and his muse. Although the emotional strength captured in the writing of love letters are forgotten as time passes. This forgotten conviction and insignificance of the man's power and strength in comparison with love and its partner, loss, that directs Erasmus' traversing of this maze.

In his writing of these love letters, Erasmus 'samples' text from various sources such as poetry, plays, music lyrics and biblical text or uses these sources as a starting point. The use of existing text is significant in that it becomes emotional triggers that exist in the public domain and has links to specific emotional conditions or events. Thus giving Erasmus the opportunity to direct the work towards a receiver.

For Erasmus it is important that the selected text is transformed/translated into a visual format that breaks away from the act of reading or listening. Moving the reader into an experience of struggle and involvement in the detanglement of the text and the significance of the selected encryption method or construction.

The encryption/construction mimics a physical act of writing secret sorrowful love letters, sewing the letters together to become a web/net of words, in which the writer and reader can get entangled in. Leading both the writer and the reader into a self created prison of words and the power of their meanings.

5 p.m.

Museum Sophiatown

**Sophiatown - Forced Removals Remembered**

Visit of the exhibition and talk with photographer Cedric Nunn  
about stories told with the means of photographic art

*„Poetry and photography have long had a close association, for obvious reasons. They both arise out of and speak to a subconsciousness which is very much part of the human condition. This plumbing of our psyche is a very necessary part of being human. Both explore, delight and revel in the quality and experience of life. You could say that both stop time to allow us to contemplate its intricate and layered experience.“ (Cedric Nunn)*

Cedric Nunn was born in 1957 in Nongoma, KwaZulu-Natal. He began making photographs in Durban in the early 180s but soon moved to Johannesburg and joined Afrapix. He has taught at the University of the Witwatersrand's Wits School of Arts, New York University's Tisch School of the Arts and The School for International Training. In 2011, he won the first FNB Joburg Art Fair award. Cedric Nunn has exhibited his work extensively in South Africa and abroad.

**Supported by Bailey Seippel Gallery for South African Photography**

6 p.m.

Welcome Dinner & Get Together

**Introduction into Cape Malay Food and Dinner at D6 Eatery**

There is nothing like District Six anywhere else in Joburg. It is quaint and personalized and probably the best glimpse you can get of home cooked Cape Malay food. It's said that the secret to the distinctive flavour of Cape Malay cuisine is a careful

blend of spices – the most important of which is turmeric – incorporated into an array of tasty traditional dishes. The Cape Malay influence can be traced back to South Africa's early days, when the Dutch East India Company needed a provisions station to supply ships bound for Malaysia. Jan van Riebeeck landed in the Cape in 1652 and established a farm to provide fresh vegetables and meat for ships rounding the Cape. Labourers were needed for the enterprise so the Dutch ships fetched slaves from Sumatra, who later became known as Cape Malays. They brought with them their unique culture, traditions, recipes and spices, such as garlic, ginger, chilli, star anise, barishap (fennel), jeera (cumin), koljander (coriander seed), bay leaf, cardamom, cloves, dhania (coriander leaf), mustard seed, allspice, mint, fenugreek, saffron, nutmeg and tamarind.

### **Supported by Hartenberg Wine Estate**

8 p.m.

Afrikan Freedom Station, Westdene

#### ***In Words we Trust – Opening Gala***

Performance Kgafela le Marabele (poetry and live music)

Kgafela oa Magogodi has recently emerged as the bandleader of Kgafela le Marabele – a spoken word and music outfit which crossbreeds sounds of ancients with the newest musical currencies in Africa, the Diaspora and elsewhere. Following his album Bua Fela (2008), Magogodi is at present composing music and poetry for a forthcoming album.

**Kgafela le Marabele – band members:** Kgafela oa Magogodi (spoken word, vocals, rhythm guitar), Makati Molekwa (bass, vocals), Tebogo "Bra Tebza" Tsotetsi (percussions, vocals), Mabeleng Moholo (percussions, vocals), Ohentse Motlhanka (vocals)

After the concert Steve Kwena, artist, allrounder, founder and soul of Afrikan Freedom Station offers insights in his concepts and invites poets to the mike.

# **MAHIKENG - 22<sup>nd</sup> APRIL**

**This day is generously supported by the Department of Arts & Culture of the North West**

11 a.m.

### ***Visit of Maratiwa House***

Built by Silas Molema this house is a famous heritage site as it was occupied by Sol Plaatje, a writer, journalist, politician and first Secretary General of the ANC. The visit includes a conversation with Rasenti Molema

1 p.m.

### ***Telling his Story Through Art***

Georgie Bhunu's House and Studio

Georgie Bhunu invites us into his house and studio and offers insights in his work and how work, architecture and life inspire each other and become synonymous in a true artist's home and heart.

### ***Garden Lunch***

3 p.m.

Workshop at Mmabatho High School

***Naming the Unspeakable***

How do we speak about the unspoken? What can language do to bring light to hidden truths and forgotten memories?

Four poets share their free land of poetry, and talk about their inspirations and how they influence language and society and answer the questions of students.

3 p.m.

Workshop at University of the North West

***Lived Diversity or Paradise Lost? The Global World of Poetry***

Poets of all nations- unite! Is there a global language of poetry? And what does it teach us? How do poets deal with language in a multilingual nation, such as Indonesia, South Africa or India?

4 p.m.

School of Hotel and Catering

***Of Spices and Poets - Indonesian Food Safari***

Lecture and introduction into Indonesian cuisine, spiced with mouthwatering poetry with Dudy Anggawi

Cooking is a language, and Indonesian actor, activist and ingenius chef Dudy Anggawi sets up his cooking studio in The School of Catering and offers insights into the world of the Indonesian cuisine.

Practise will be spiced up with lots of stories about food and traditions and even poets will add some example how the poetry of eating can find its way into the poetry of words.

4 p.m.

Workshop at the University of the North West

***The Languages of Art and Movement***

Artists explore the inner and the outer world with different tools and different languages. How do they refer to their own very specific language in relation to their field of art. What is poetry in dance? Or in an activist's approach to art?

6:30 p.m.

***Indonesian Buffet at School of Hotel and Catering***

8 p.m.

Evening performance at Mmabana Cultural Center

***Africa, I Hear Your Voice So Strong - Poets Speak Out!!!***

Local poets interact with poets of the international caravan

Moderation: Kgafela oa Magogodi/Michael Augustin

# MAHIKENG/JOHANNESBURG - 23<sup>rd</sup> APRIL

**This day is generously supported by the Goethe-Institut, Johannesburg**

10 a.m.

Workshop at Mmabatho High School

***Shaping Reality through Writing - Engaging Young People to Write***

Poets share their work with students, talk about their poetical development and work with future poets on their texts and thoughts

1 p.m.

***Groot Marico***

Introduction Into Life and Work of South African Writer Charles Bosman  
(by Xoli Norman)

*„There is no other place I know that is so heavy with atmosphere,  
so strangely and darkly impregnated with that stuff of life that bears the authentic  
stamp of South-Africa”. (Herman Charles Bosman, Marico Revisited)*

***Poetry Lunch*** with Lesego Rampolokeng

***Supported by Wits Writing Centre***

7 p.m.

Goethe-Institut, Johannesburg

***The Poetry of Language and the Baggage of the Past***

with Toeti Heraty, Miriam Tlali, Saut Situmorang and Rustum Kozain

Moderation: Raks Seakgwa/ Indra Wussow

Two different countries, two generations of writers, four distinct voices that shaped their respective countries' literature.

We will explore how literature helped in the fight against apartheid in South Africa and in the struggle for independence in Indonesia. Through literature and poetry we will examine how colonialism shaped both countries and how much South Africans are aware of the impact that the Cape Malay tradition had on the country and its culture.

Toeti Heraty and Miriam Tlali (both born in 1933) are not only skilled writers but also have been brave fighters for women's rights and political change for decades. Both will discuss writing today with a younger generation of poets, namely Saut Situmorang and Rustum Kozain (both born in 1966). Together, our guests will look at how transformation has enabled new ways of writing and reflection and discuss which of these changes are global phenomena and which are specifically Indonesian or South African.

7 p.m.

Swad Restaurant, Melrose Arch

***East-Western Poetry Divan***

Sujata Bhatt, Vonani Bila, Chirikure Chirikure, Rosa Herliany, Sylvia Geist, Stanislav Lvovsky, Raphael Urweider, Mindy Zhang, guest: Tumi Mokgope

Moderation: Michael Augustin

Food: Dudy Anggawi

Music: MIAGI – Music is a great Investment

In the beautiful atmosphere of Johannesburg's best Indian restaurant eight poets take the visitors with on a journey through different cultures, traditions and poetical realities. The Indian food is spiced up with Indonesian flavours, the music is distinctly South African and a dancer will come along as well. For reservations call 011-684 1007

**Supported by Swad Restaurant**

# JOHANNESBURG - 24<sup>th</sup> APRIL

**This day is generously supported by MIAGI – Music is a great Investment**

11 a.m.

## *Visit to Lenasia*

Lenasia is a formerly exclusively Indian Township and is part of Johannesburg. Apartheid-era planners situated the group area for Johannesburg's Indians near the Lenz Military Base. The name „Lenasia“ is thought to be a combination of the words „Lenz“ and „Asia“. The Lenz in question was one Captain Lenz who owned the original plot on which Lenasia is situated. Many of its early residents were forcibly removed under the Group Areas Act from Pageview (Fietas) , Fordsburg and Sophiatown, non-racial areas close to the Johannesburg city centre, to Lenasia. As segregation grew it became the largest place where Indians could legally live in the apartheid times. Lenasia is now a vibrant and thriving community. The rapidly-growing suburb has shopping malls, churches, mandhirs, mosques, banks and various commercial and industrial sectors.

1 p.m.

## *Poetry lunch*

**Supported by Wits Writing Centre**

## ***Visit to Soweto - The World's Most Famous Township***

Few places in the world can tell you so much about a continent's and a country's history like Soweto does. Few places in South Africa are a true reflection of modern day South African society, like Soweto is. This is why SOuth WEStern TOwnship is the world's most famous township. And this is why a visit to this special corner of the world will enrich your travel experience and give you a personal and up close encounter with South Africa and its people.

Soweto - acronym for South Western Township, (located South West of Johannesburg) emerged just after 1900 as a racially segregated area re-locating an emerging black labour force for white companies, especially the gold-mining industries. Johannesburg "Egoli", the city of gold, attracted South Africans from all corners of the country, the vast majority of Black African people settled in Soweto. Besides accommodating the working class, Soweto was also home to anti-Apartheid political activists such as Walter Sisulu, Nelson Mandela and Robert Sobukwe.

Thus, Soweto became a home to political philosophers and has produced some of South Africa's greatest leaders.

In the 1970's Soweto was the home of the Black Consciousness Movement lead by Steve Biko. On 16 June 1976 Soweto was on the world's headlines when police opened fire on marching students. Soweto started a fire that lit the country alight and led to the downfall of the Apartheid regime.

Today Soweto is the beacon for the new South Africa, a symbol of resistance to overcome repression and exploitation. The fore-runner to what is happening in Johannesburg and South Africa.

3 p.m.

Workshop at SKY

***Shaping Reality through Writing - Engaging Young People to Write***

Poets share their work with students, talk about their poetical development and work with future poets on their texts and thoughts

5:30 p.m.

Hector Pietersen Museum, Soweto

***When Words Become the Fiercest Weapon - The Role of Poetry in The Struggle Against Apartheid and Colonialism***

Sujata Bhatt, Chirikure Chirikure, Kwezi Gule, Toeti Heraty, Xoli Norman, Saut Situmorang

Moderation: Silke Behl, Michael Gardiner

Music: The MIAGI Footprint Trio

We will explore how literature helped in the fight against apartheid in South Africa and in the struggle for independence in Indonesia and how the social impact of poetry has changed over the years. What are the similarities and what are differences? Should poets be freedom fighters? Through literature and poetry we will examine how colonialism and dictatorship shaped South Africa, Indonesia and Zimbabwe.

8 p.m.

Bolo's, Kliptown

***African Dinner With Introduction Into Storytelling***

Music: Madosini

For Kliptown's insider story we visit ebullient David Blom, a.k.a. Oom Bolo, local legend, film star and last surviving member of the Kliptown Snappers. Bolo regularly hosts young artists in his DIY house museum-cum-café, with ist remnants of the past, from vintage photos to kitchen cabinets from the 50s and 60s. Between bites of David's babalas-curing kota, a quarter-loaf of bread stuffed with sausage, atchar and chips, he works his storyteller's tongue around a huge knowledge of Kliptown's history.

**Supported by Hartenberg Wine Estate**

# JOHANNESBURG - 25<sup>th</sup> APRIL

**This day is generously supported by MIAGI - Music is a great Investment**

11 a.m.

***Apartheid Museum, Johannesburg***

The Apartheid Museum is the story of the triumph of the human spirit over adversity. Beginning in 1948, the white elected National Party government initiated a process which turned over 20 million people into 2nd class citizens, damning them to a life of servitude, humiliation and abuse. Their liberation in 1994 with the election of Nelson Mandela prisoner who became president, is a climax in the saga of a nations resistance, courage and fortitude. Whoever you are, you cannot but come away with a deeper understanding and appreciation of this country, its darkest days and its brightest triumphs. The Apartheid Museum, the first of its kind, illustrates the rise and fall of apartheid: The racially prejudiced system that blighted much of its progress and the triumph of reason which crowned half a century of struggle. The Museum has been assembled and organized by a multi-disciplinary team of curators, film-makers, historians and designers. An architectural consortium comprising several leading architectural firms, conceptualized the design of the museum on a seven-hectare site. The museum is a superb example of design, space and landscape offering the international community a unique South African experience. The exhibits are from film footages, photographs, text panels and artifacts illustrating the events and human stories that are part of the epic saga, known as apartheid. A series of 22 individual exhibition areas takes the visitor through a dramatic emotional journey that tells a story of a state sanctioned system based solely on racial discrimination.

1 p.m.

***Lunch at the University of the Witwatersrand***

2 p.m.

Workshop Indian Studies

***Southern Winds – An Afternoon of Poetry***

Sujata Bhatt, Rustum Kozain, Saut Situmorang, Mindy Zhang

Moderation: Christopher Lee

This workshop looks at the common political and cultural imaginary of the global South through readings from poets from India, South Africa, Indonesia and China. It is not only the experience of colonialism and race but also utopian affinities of the imagining of new futures that connect literary production in Asia and Africa. Literature produces a politics that exceeds geographical and national boundaries and this event will seek to address this ideal.

Christopher J. Lee is a Lecturer at CISA and the University of the Witwatersrand. He previously taught in the United States and Canada at Stanford, Harvard, and Dalhousie Universities and at the University of North Carolina, Chapel Hill. Trained as a socio-cultural historian, his teaching and research interests concern the social, political, and intellectual histories of southern Africa. His recent work has addressed decolonization and the politics of the Indian Ocean during the Cold War. He is the editor of „Making a World After Empire: The Bandung Moment and Its Political Afterlives”

The Centre for Indian Studies in Africa, CISA, funded by the Mellon Foundation and the Government of India, is concerned with connected histories across the Indian Ocean and knowledge production in the global South.

2 p.m.

Workshop Wits Writer's Center

***Lost in Translation - The Art of Translating Poetry***

Moderation: Thabisani Ndlovu

What does it mean to translate a poem? Are two poems created or a second poem with the ghost of another within it? In this session poets will be asked to read a poem in two languages and talk about what is lost and gained in the process.

We will also look at a couple of classic lines of poetry and see if, workshop-fashion, we can translate them into as many languages present in the room as possible.

Dr. Thabisani Ndlovu is Deputy Director of International Human Rights Exchange at Wits. As well as being a scholar of African literature he is also interested in popular culture and is a writer of fiction himself. Currently he is translating a collection of short stories, *Where to Now: Short Stories from Zimbabwe*, from English to Ndebele.

Wits Writing Centre is one of the oldest writing centres in the country and the only one which since inception has included creative writing with academic writing. We offer one-to-one consultations for Wits students and staff, run workshops on argument and academic writing as well as creative writing, work with lecturers' teaching methods so that writing is used to deliver course content, work on transformation projects with school children and support the Melville Poetry Festival. We aim to be a resource for writers.

2 p.m.

Workshop jozi art:lab

***Once There was the Word...The Transformation of Poetry Into Other Art Forms***

Moderation: Xoli Norman

What happens with poetry, with words when other artists integrate them in their art works? When they become the starting point of something new? Artists, dramatists, film makers, dancers, musicians and curators will share their experiences of working with the word.

***Coffee break***

4 p.m

***Celebrating the Many Languages of the Arts***

Jill Richards (music), Tumi Mokgope (dance) Katharina Rohde (urban activist) and Volker März introduce into their work and their relationship with the word

Moderation: Indra Wussow

A pianist, a dancer, an urban activist and a visual artist talk about their specific projects that implied the collaboration with poetry or prose and share with all of us the results of these interdisciplinary works.

6 p.m.

Studio of Paul Emanuel at Stanley 44

***The Language of Memory and Commemoration in Paul Emanuel's work***

*„I would like to say that I try to portray the body as a site of metaphorical and literal struggle; and that I explore the way mental and physical landscapes interact in their construction of memories and identity. I would like to say that I am committed to deconstructing limiting cultural assumptions concerning masculinity. But the truth is there is no such cleverness. My explanations are all retrospective“ (Paul Emmanuel)*

7 p.m.

AOP Gallery, Stanley 44

***The Work of Artist/Poet Wopko Jensma***

8 p.m.

Lucky Bean, Melville

***Now Words Come Strange Currencies***

Dinner and poetry performance

Music: The MIAGI Footprint Trio

Moderation: Michael Augustin/Silke Behl

Lucky Bean is a haven in the hum, a sense of authentic Jozi with excellent food, a great vibe and a clientele that is as diverse as the city. At night when the lights go down it has a magical charm and tonight the poets and musicians will conquer it and inspire with their words, sounds and craftsmanship. An Indonesian twist will be added with food as well. No better place for the travelling poets to say „Farewell” to the City of Gold.

# **POLOKWANE - 26<sup>th</sup> APRIL**

**This day is generously supported by the University of Limpopo**

1 p.m.

Art Museum, Polokwane

***About Wood Warriors and Other Artists***

meeting Lucas Thobejane and curator Amos Letsoalo

meeting for lunch

The Polokwane Art Museum provides a compelling selection of paintings, ceramics, mixed media and sculptures by artists from Limpopo. Over 1000 works are housed in an indoor collection at the Danie Hough Cultural Centre located in the Library Gardens complex. The museum features local art icons, such as the celebrated Jackson Hlungwani, Samson Mudzunga, Johannes Segogela, John Baloyi, Avhashoni Mainganye and Lucas Thobejane.

4 p.m.

Workshop at the University of Limpopo

***Embracing Diversity – Celebrating Lives and Languages***

Poets of all nations – unite! Is there a global language of poetry? And what does it teach us? How do poets deal with language in a multilingual nation, such as India, South Africa or China?

4 p.m.

Workshop at the University of Limpopo

***The Languages of Art and Movement***

Artists explore the inner and the outer world with different tools and different languages. How do they refer to their own very specific language in relation to their field of art. What is poetry in dance? Or in an activist's approach to art?

4 p.m.

Workshop at the University of Limpopo

***About Editing and Publishing***

What does publishing today mean in different countries? How important is the language of publication? How does a poet find a publisher or an editor? What are the tasks and challenges involved? How to approach the market?

4 p.m.

Workshop at the University of Limpopo

***Lost in Translation - The Art of Translating Poetry***

Translation of literature is a challenge, but the biggest challenge is the translation of poetry? How can a translator make it resonate in a different cultural and lingual environment?

4 p.m.

Workshop at the University of Limpopo

***Of Spices and Poets-Indonesian Food Safari***

Lecture and introduction into Indonesian cuisine, spiced with mouthwatering poetry and chef Dudy Anggawi

Cooking is a language, and Indonesian actor, activist and ingenious chef Dudy Anggawi sets up his cooking studio in the canteen of the university and offers insights into the world of the Indonesian cuisine.

Practise will be spiced up with lots of stories about food and traditions and even poets will add some example how the poetry of eating can find its way into the poetry of words.

6:30 p.m.

***Dinner at the University***

8 p.m.

University of Polokwane with local poets

***Africa, I Hear Your Voice So Strong - Poets Speak Out!***

Local poets interact with poets of the international caravan.

Moderation: Vonani Bila/Michael Augustin

# MAKHADO - 27<sup>th</sup> APRIL

**This day is generously supported by Timbila Poetry Project, Polokwane**

10 p.m.

## ***Visit of the Cultural Sites in Elim,***

Exploring John Baloyi's and Jackson Hlungwani's Work and Places of Inspiration

Mythical figures, legends, and traditions strongly influenced by belief in a connection with the spiritual world, defines the heart of the Venda culture. The area is rich with artistic talent and is home to world renowned artists such as Jackson Hlungwani and John Baloyi, whose gallery we are visiting.

Pottery, drum makers, wood carvers, bead workers and textile and fabric cooperates are found. The many natural attractions of the area complement its rich cultural heritage and provide fascinating examples of myth.

12-13:30 p.m.

## ***Traditional Braai at Timbila Writers Village***

An advanced system to encourage a new generation of aspiring book writers has been established at Elim village. The Writers Village project is championed by author and publisher Vonani Bila, to provide writers with basic skills on how to convert their ideas into reading material. The project will provide guidance for writers on how to have their material published for specific consumers. The village has been established at the foot of Elim mountain in a fully furnished, six-room house, equipped with computers. The project was inspired by the lack of availability of local stories on bookshops' shelves and at schools.

2 p.m. - 4 p.m.

Guyo Book Center, Makhado

***Miludzi ya Shango - Tshivenda Poetry Book Launch***

Getting books to the rural people: the story of Guyo Books and its founder Manno Tuwani

Overview of Tshivenda poetry: The launch of Miludzi ya Shango and its significance within the realm of Tshivenda poetry (by E.M Thagwane)

MILUDZI YA SHANGO is a groundbreaking anthology of contemporary Tshivenda poems. The twelve poets represented cut across age and gender considerations. Its multiplicity of voices brings a new freshness in Tshivenda poetry that respond to challenges of the extinction of so-called African minority languages. The poets also chronicle the political and social decay that unfortunately characterise South Africa's transition to democracy that is marked by extreme poverty, landlessness of the majority, the scourge of disease and unemployment as well as the pungent smell of poor service delivery and corruption in high offices of government and corporate circles.

7 p.m.

Avoca Vale Country House

***Dinner***

8 p.m.

Avoca Vale Country House

***Fireplace Talks***

A salon full of debate

After a week of travelling we will discuss experiences and share poetry and thoughts with local poets and writers in the informal setting of a countryhouse's inspiring drawing rooms.

# HARARE - 30<sup>th</sup> APRIL - 3<sup>rd</sup> MAY

***HIFA Festival in Harare***

Rosa Herliany, Saut Situmorang, John Waromi, Samar Gantang, Michael Augustin, Suja-ta Bhatt, Sylvia Geist, Mindy Zhang

Curator: Chirikure Chiriure



THE POETS

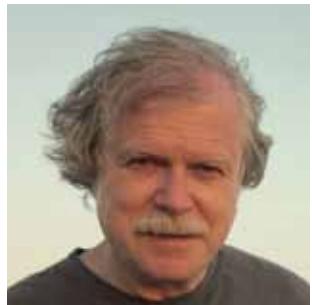
## THE POETS

**Michael Augustin** Germany  
**Sujata Bhatt** USA/India  
**Vonani Bila** South Africa  
**Chirikure Chirikure** Zimbabwe  
**Alan Finlay** South Africa  
**Samar Gantang** Indonesia  
**Sylvia Geist** Deutschland/Kanada  
**Toeti Heraty** Indonesia  
**Dorothea Rosa Herliany** Indonesia  
**Mbali Kgosidintsi** South Africa  
**Rustum Kozain** South Africa  
**Stanislav Lvovsky** Russia  
**Kgafela oa Magogodi** South Africa  
**Kae Morii** Japan  
**Charl Pierre Naudé** South Africa  
**Xoli Norman** South Africa  
**Lesego Rampolokeng** South Africa  
**Saut Situmorang** Indonesia  
**Raphael Urweider** Switzerland  
**John Waromi** Indonesia  
**Mindy Zhang** China

## THE LANGUAGE OF FOOD

**Dudy Anggawi** Indonesia

# THE POETS



## MICHAEL AUGUSTIN

MICHAEL AUGUSTIN – Germany/ Lübeck, 1953. Poet, broadcaster, translator and co-director of Bremen's international literature festival "Poetry on the Road". At Radio Bremen he is hosting a fortnightly poetry programme. The author of many volumes of poetry, mini plays and short prose, he has also published several audio books. His drawings and collages have appeared in literary magazines in Britain, Ireland, South Africa and the USA. His books have been translated into many languages. "Mickle Makes Muckle", a selection of his poems, dramolettes and miniatures in English translation is available from Dedalus Press, Dublin, Ireland. He has read at numerous international literature festivals and is the recipient of the Friedrich-Hebbel-Preis and the Kurt-Magnus-Preis. He is a member of Irish and German P.E.N. and an Honorary Fellow in Writing of The University of Iowa and of Dickinson College where he taught as a guest professor.



## SUJATA BHATT

SUJATA BHATT - India/Ahmedabad. She grew up in Pune and in the USA. She received her MFA from the Writers' Workshop at the University of Iowa. She has published seven collections of poetry with Carcanet Press, UK. Her Collected Poems will appear later this year. Her awards include the Commonwealth Poetry Prize (Asia), the Alice Hunt Bartlett Award and the Cholmondeley Award. She has translated poetry from various languages into English. She has been a Visiting Professor and Writer-in-Residence at Universities in Canada and in the USA. This autumn she will be joining Nottingham Trent University (UK) as a Visiting Professor. Her poems are set texts on the GCSE syllabus in Britain, and are also on the syllabus for the Cambridge International Exams. Her work has been widely anthologised, broadcast on radio and tv, and has been translated into more than twenty languages. She is a frequent guest at literary festivals worldwide.



## VONANI BILA

VONANI BILA - South Africa/ Limpopo, 1972. Poet, musician, creative writing coach and editor. He's currently a student in the MA in Creative Writing programme at Rhodes University. Bila is the founder of the Timbila Poetry Project, which has published a series of poetry collections and the literary journal Timbila. He has been instrumental in getting the works of marginalised poets into circulation and has been a nurturing inspiration for aspiring poets, holding workshops and actively encouraging new voices. Bila published four volumes of poetry. His poetry addresses issues such as the failures of the government to deliver on the promises that were made at the dawn of democracy. Vonani Bila writes in English and Tsonga, he has performed in Belgium, Sweden, Holland, Ghana, Brazil, Finland, Algeria and Indonesia and has authored eight storybooks in English, Northern Sotho and Tsonga for newly literate adult readers. In 2005, he was nominated for the Daimler Chrysler South Africa Poetry Award.



## CHIRIKURE CHIRIKURE

CHIRIKURE CHIRIKURE - Zimbabwe/ Gutu, 1962. He is a graduate of the University of Zimbabwe and an Honorary Fellow of Iowa University, USA. He currently lives in Berlin, Germany, as a fellow under the DAAD Artists-in-Berlin Program. He is widely known as a performance poet and cultural consultant. Chirikure worked with one of Zimbabwe's leading publishing houses as an editor/publisher for 17 years, until 2002. After working as a consultant for a while, he went on to work for an international development agency as a programme officer for culture, for Southern Africa, based in Harare. Chirikure's volumes of poetry were published in Zimbabwe and Germany. All of his poetry books received first prizes in the annual Zimbabwe writer of the year awards. His first volume, Rukuvhute, also received an Honorable Mention in the Noma Awards for Publishing in Africa. Chirikure is a frequent guest at international festivals. *Supported by jozi art:lab*



## ALAN FINLAY

ALAN FINLAY - South Africa. Alan Finlay lives in Johannesburg where he works as a writer, researcher and editor on issues of media freedom and internet rights. His poems have appeared in various journals locally and abroad, and short selections of his poetry have been published by small presses. He also edited one of South Africa's oldest poetry journals, New Coin, for a few years. Finlay is convinced, that the new media offer a brilliant chance to popularize and spread literature- and that online publishing can help to make South African poetry available to readers at home and worldwide. In 2000 he launched with Paul Wessels one of South Africa's first online literary journals, donga. His latest collection of poems pushing from the riverbank was published by Dye Hard Press in 2010. Finlay's poems try to intervene and point questions: how the generations can overcome the past, recover from the lack and loss of love, from violence. In 2012 he co-edited and published a selection of donga in book form. *Supported by jozi art:lab, Johannesburg*



## SAMAR GANTANG

SAMAR GANTANG – Indonesia/ Tabanan, Bali, 1949. I Gusti Putu Bawa, or Samar Gantang as he is known in Indonesia's literary scene, is famous for his Balinese mantra-chanting (locally known as "Modre"). He is a popular and highly acclaimed performer of poetry well known all over Bali and Java. Although very spectacular, his performances, which are deeply rooted in the Balinese tradition, are not originally designed for stage. People on Bali and especially the spiritual leaders maintain a dialogue with evil and good spirits alike, as well as with the outer world and the spiritual realm. The blend of recital, prayer and dialogue is supposed to have a purifying effect for humans. Gantang has published many books of poetry and short stories in both Balinese and Indonesian. He has been awarded several prestigious national literary awards. To honour his achievement, the Bali state tv station TVRI has set up a special program for him, called Gatra Bali and Surya Sewana in which he can be seen performing his modre-poem 'five minutes every day'. *Supported by Henk Publica*



## SYLVIA GEIST

SYLVIA GEIST – Germany/ Berlin, 1963. Poet, novelist, translator, networker. Sylvia Geist studied literature and art history as well as chemical sciences. A combination with a beneficial effect towards her understanding of literature. In her work science and poetry constantly seem to reflect each other. Sylvia Geist has published five volumes of poetry and two books of prose. She is part of the vibrant Berlin literature scene, her books have been published by ambitious, independent publishing houses. Sylvia Geist was the editor of several anthologies of Eastern European literature and she is also known as a translator. Chirikure Chirikure's first German collection Aussicht auf eigene Schatten was translated by her. Sylvia Geist has received various awards for her work, including the Meran Poetry Prize, a fellowship at the Künstlerhaus Edenkoben, the Adolf Mejstrik Award of the German Schiller Foundation and a Sylt-Quelle residential fellowship. *Supported by Henk Publica*



## TOETI HERATY

TOETI HERATY - Indonesia/ Bandung, 1933. She studied psychology and philosophy in Amsterdam, Leiden and Jakarta. Besides being a poet, she is a philosopher, an art historian and a human rights activist. Toeti Heraty is the only woman amongst the leading contemporary Indonesian poets. She has attended many international events such as Poetry International in Rotterdam, International Writers Program at IOWA, SOAS in London. In 2006 Toeti Heraty hosted Le Chante des Villes, Printemps des Poetes in Jakarta. She published dozens of volumes of her poetry, essays and lyrical prose. Toeti Heraty is the founder of Jurnal Perempuan, a feminist magazine that raises issues concerning women. *Supported by Cemara 6 Art Center, Indonesia*



## DOROTHEA ROSA HERLIANY

DOROTHEA ROSA HERLIANY - Indonesia/Magelang, 1963. She is a poet, a prose author, journalist and an organizer of events, where writers, scientists and artists are discussing important contemporary themes. Since 10 years she manages "Dunia Tera", an art and book facility in Wanurejo, a small village in Central Java. Herliany has published more than 20 volumes of prose and poetry. Inside and outside Indonesia her writing has been widely honoured, receiving numerous awards. She has served as Writer in Residence in Australia and lived in Germany for four months on a fellowship from the Heinrich Böll Foundation. This year Dorothea Rosa Herliany will start her long term scholarship at DAAD Artists-in-Berlin Program. Currently she is working on a novel about the people of Papua and their endangered culture. *Supported by Cemara 6 Art Center, Indonesia*



## MBALI KGOSIDINTSI

MBALI KGOSIDINTSI – South Africa, 1983. Actress, playwright and poet. She graduated from the University of Cape Town with a B.A in Theatre and Performance. She debuted as Hero in Shakespeare's Much Ado about Nothing and went on to play Clothilde in award winning Handspring Puppet Company's Tall Horse which toured to Theater der Welt, Stuttgart and America. In Japan she played Electra in Yael Farber's Molora and in 2008 she was on the writing team that won the Laurence Olivier Award for an adaption of Mozart's A Magic Flute. She has performed as a poet at national events including Urban Voices as part of poetry collective Rite 2 Speak, Then independently at Badilsha poetry exchange and The Poetry Africa festival. Her one-woman show 'Tseleng The Baggage of Bags' directed by Sara Matchett got nominated for a standard bank ovation award in 2010.



## RUSTUM KOZAIN

RUSTUM KOZAIN – South Africa/ Paarl, 1966. Poet, journalist, scholar, lecturer. He studied at the university of Cape Town and spent ten months in the USA on a Fulbright Scholarship. After his return to South Africa he lectured in the Department of English at UCT, teaching literature, film, and popular culture. His poetry has appeared in journals both in South Africa and abroad, including in French translation. At present he is assistant lecturer and Ph.D. candidate in the Department of English, University of Cape Town. Kozain's topics range from the political to love to the minutiae of everyday life. Many of his poems picture a lonesome, desolate and rootless individual full of dreams. He insists that poetry – whether serious or funny – is a sincere, necessary matter and not a casual, Sunday-afternoon activity. Rustum Kozain is the recipient of several awards, including the Nelson Mandela Poetry Prize, the Philip Stein Poetry Award and the Ingrid Jonker Prize. *Supported by the Goethe-Institut Johannesburg*



## STANISLAV LVOVSKY

STANISLAV LVOVSKY – Russia, 1972. Poet, novelist, playwright, journalist and cultural event manager. He is editor-in-chief of the literature section of OPENSPACE.RU - the only internet platform in Russia focused entirely on culture.

Besides four volumes of poetry Lvovsky has published a novel and a collection of short stories. He has translated works by Charles Bukowski, Leonard Cohen and Diane Thiel into Russian. His play Sixplays (co-authored with Linor Goraliak) was staged in Moscow. Lvovsky is well known through regular appearances in periodicals and internet publications. His literary honours include the awards of the Moscow Free Verse Festival, the Teneta Internet Literary Contest and the award for Best New Poetry of the Year at the 2003 Moskovskii Schyot. He was shortlisted twice for the Andrey Bely Prize. Stanislav Lvovsky is a program director of the SlovoNova poetry Festival in Perm, Russia, and a representative for the Joseph Brodsky Memorial Fellowship Fund.



## KGAFELA OA MAGOGODI

KGAFELA OA MAGOGODI's experimental work with stand-up poetry, spoken-word theatre, live music and essay writing has travelled country wide and globally. Working comfortably in both Setswana and English his writings are often spliced in with sprinkles of urban colloquiums. Through international poetry stages, Magogodi's poetry has been translated into various languages including German, Dutch, French and Catalan. His books Thy Condom Come (2000) and Outspoken (2004) guaranteed him a firm place in South African literary history. His word includes also the spoken-word film I Mike What I Like and Itchy City, a video poem from the film is part of an international exhibition of Afropolis, and multi-media exhibition of Africam mega cities launched in 2010. Magogodi's approach to spoken word theatre took shape over a decade of experimental workshops where he was casting and directing Wits University Drama School students, New York University students as well as an independent poetry group based in the University of the North West. Magogodi is currently developing a musical stage play The Book Of REBELATIONS-a tale of beef (in collaboration with Monageng Vice Motshabi).



## KAE MORII

KAE MORII – Japan/Osaka. Poet, networker, organizer of cultural events. Kae Morii published her first volume 1997 under the title 'A Red Currant', numerous collections of poetry followed, among them a literary reflection on what happened in Fukushima: '66-Mega Quake - Tsunami and Fukushima'. In her literary work Kae Morii approaches the question how we can brighten our life beyond the reality chain. She is convinced that especially poetry can help to share pain, dreams and hopes for the future. In her view poetry is metaphysic, harmonious but still close to reality. Kae Morii participated in festivals all over the world and was awarded internationally many times – among them the national awards of Mongolia, Korea, and Taiwan. She is considered to be an important peace activist among the international writers. 2010 she organized the 'Peace on Earth'-project. Kae Morii is member of the Japan Poet Club, the examiner of the UNESCO Japan poem contest and the Ambassador of 'poetas del mundo'.



## CHARL-PIERRE-NAUDÉ

CHARL-PIERRE-NAUDÉ – South Africa/ Kokstad, KwaZulu-Natal, 1958; novelist, poet and essayist; he is considered to be one of the most interesting poets in South Africa, although he has published only two volumes: *Die Nomadiese Oomblik* (1995), reviewed as the strongest debut of the past decade, and *In die geheim van di dag* (2005); the former received the Ingred Jonker Prize in 1997 and the latter the M-Net Prize for Afrikaans Poetry as well as the Protea Prize in 2005. Charl-Pierre Naudé writes in Afrikaans and in English, the bilingual experience being an important part of his literary work: one poet, two books, different wordings for the same feeling. Naudé's poetry is markedly aesthetic; he goes back to the old poetic forms and even practises sonnets. In an interview with a South African newspaper, Naudé says that poetry to him has a social as well as an individual component. His poems combine imagined dreamlike situations and their rooting in realistic place-descriptions and characterizations.



## XOLI NORMAN

XOLI NORMAN was born in 1965 and is an award winning playwright who has made his mark as an academic and cultural activist who comments on South African socio-cultural themes through musical theatre and poetry. He has been invited to several residencies overseas, he spent time in Paris doing research for his musical „Guga Mzimba” that focusses on the life of fine artist Gerald Sekoto and premiered successfully at the famous market Theatre in Johannesburg in 2006, he composed the libretto for the multidisciplinary theatre installation „Guard on Shift”, a collaboration with fine artist Sue Pam-Grant that took place in 2009. Xoli is an ardent lover of music and plays the trumpet and the guitar and is currently working on a musical play on the legacies of Steve Biko and Frantz Fanon. A highly experimental project that will bring together his music, his poetry and his academic understanding to celebrate these two heroes of African history.



## LESEGO RAMPOLOKENG

LESEGO RAMPOLOKENG – South Africa/Soweto, 1965. Well-acquainted with the violence in the South African townships, he studied law at the University of the North and lived the life of a rap poet: throughout the world he presents his lyrics relating to the degradation of human dignity and exposes its latest forms of perversion. From the very beginning he went public with his poetry: at first in schools, university lecture halls, on street corners, in meeting halls. Later at festivals and events - in South Africa, the neighbouring states, in Europe and America. Lesego Rampolokeng increasingly rejects the limited categorisation as a rap poet. He still does work with rock and hip-hop musicians, with DJs such as Temba, and with different musical formations but as a poet he earns his livelihood from readings (especially in Europe) and as a playwright. Rampolokeng has published several volumes of poetry, two novels, and two CDs. His works have appeared in numerous anthologies and magazines.



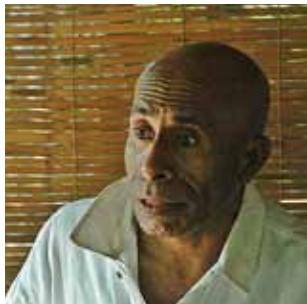
## SAUT SITUMORANG

SAUT SITUMORANG - Indonesia/Tebing Tinggi, 1966. From 1989-2000 he lived as an immigrant in New Zealand where he did his BA in English Literature and MA in Indonesian Literature. He was also involved in the underground poetry scene in New Zealand. He was awarded the Original Composition Prize from Victoria University of Wellington and the Blues Award from the University of Auckland for his poetry in English. He now lives in Yogyakarta, Java, as a full-time writer. He has contributed to journals all over Indonesia. He is the author of three books of poetry and a collection of literary essays. His poems in Bahasa Indonesia have been translated into many languages. He is a pioneer of Internet Literature in his country, and works as an editor of the underground literary journal Bo-empoeutra. From 2005-2007 he was the literature curator of the Yogyakarta Arts Festival as well as a curator of the What Is Poetry? International Festival Indonesia in 2012. In the same year he was invited to launch a book of his poems translated into French at the Unesco House, Paris, France.  
*Supported by Cemara 6 Art Center, Indonesia*



## RAPHAEL URWEIDER

RAPHAEL URWEIDER - Switzerland/Bern, 1974. He studied German literature and philosophy in Fribourg. He works as poet, translator, director and musician. Raphael Urweider has performed with the Bernise HipHop-crew LDeeP and composed the music for a number of plays. For his poetry he won numerous awards, such as the prestigious Leonce-und-Lena-Preis, the Förderpreis des Bremer Literaturpreises, the 3sat award at the Ingeborg Bachmann Competition and the Clemens-Brentano-Preis. Since 2000 he has published three volumes of poetry. He is also a playwright and has translated plays by Joanna Laurens, as well as poetry and libretti by Lavinia Greenlaw. Currently he is writing an opera. He is the president of the Swiss Writers and Translators Association (AdS). From 2007 to 2009, he worked as the artistic director of the Schlachthaus Theatre in Bern. Currently he is freelancing again as a poet, translator, director and musician. He lives in Bern.  
*Supported by Pro Helvetia*



## JOHN WAROMI

JOHN WAROMI – Indonesia/ Papua, 1960. He studied law in the Cendrawasih University in Papua. As a scout he trained in the marines tall sail training ship KRI Dewa Ruci in 1983. In 1986 John Waromi moved to Jakarta as a scout but left in 1987 to join Bengkel Teater Rendra, those days the most prestigious theatre group in Indonesia, led by the famous poet and playwright W.S. Rendra. The following years he participated in guest appearances in the USA, Japan and Korea. Parallel he began to write in Gorong Gorong Budaya in Depok, a cultural journal of West Java. In 2006 he was invited to participate in the Ubud Writers and Readers Festival. 2008 he was a participant in the Northern Territory Writer Festival, Darwin, Australia. In his poetry he mourns the struggling individual, cut off all roots, far away from nature and social security. The background for this can undoubtedly be found in the neo-colonial invasion by foreign mining companies in Waromis homeland Papua, where he now lives as an activist.  
*Supported by Henk Publica*



## MINDY ZHANG

MINDY ZHANG (penname Ming Di) – China/ Wuhan City, 1965; is a Chinese poet, essayist and translator. She grew up in China, went to Boston College and Boston University and later made her home in California. She now shares her time between China and the USA. Mindy is the author of six books in Chinese and two in English translation. As a translator of essays and poetry from English into Chinese and vice versa she is one of the most important literary bridge builders of her generation. Mindy Zhang co-founded and edits “Poetry East West”, a bilingual literary journal which, quite remarkably so, is published both in Los Angeles and in Beijing. Her latest achievement is the forthcoming publication of a substantial anthology, “New Cathay: Contemporary Chinese Poetry 1990-2012”, that she edited and co-translated with fifteen American poets (Tupelo Press / USA 2013). A former violin player, she now plays Chinese traditional instrument Guzheng as music yoga. *Supported by Poetry East West, China/USA*



## DUDY ANGGAWI

DUDY ANGGAWI - Indonesia/ Pekalongan, 1961. He is an actor, translator and event manager. He studied journalism in Jakarta and became member of the famous Bengkel Teater Rendra in 1984. Since then he was working as actor as well as group manager locally and abroad, when the theatre company staged productions in the United States, Japan and South Korea. Since 1991 Dudy Anggawi has split his activities between Indonesia and Germany, where he worked for the International Film School (FIS) in Cologne, and in various theatre productions in Germany and England. In 2002 he was one of the organizers of 'Poetry International' in Indonesia. In 2011 Dudy Anggawi founded the 'Forum Penyair Internasional Indonesia', an organization that has connected poets, cultural institutions and supporters of literature worldwide. In 2012 the 'Forum' initiated the first edition of 'What is Poetry' in Indonesia. Dudy Anggawi translated and published a volume of poems by Rainer Maria Rilke at Henk Publica, Indonesia. Besides all that he is an expert on mouth watering Indonesian cuisine and has held various cooking workshops in Germany.



# THE ARTISTS

## **THE ARTISTS**

**Georgie Bhunu**

**Paul Emmanuel**

**Stephan Erasmus**

**The Footprint Trio**

**Madosini**

**Volker März**

**Tumi Mokgope**

**Cedric Nunn**

**Jill Richards**

**Katharina Rohde**

**Lucas Thobejane**

**Minnette Vari**

Curator

**Indra Wussow**

# THE ARTISTS



## PAUL EMMANUEL

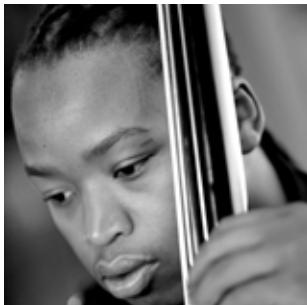
Born in 1969 in Kabwe, Zambia, Emmanuel graduated from the University of the Witwatersrand in 1993. Emmanuel employs various media, including photography and film, to reveal layered visions concerned with his identity as a young white male living in post-apartheid South Africa. In 2004, Phase I of his ephemeral memorial installation THE LOST MEN PROJECT was launched on the Grahamstown National Arts Festival main visual arts programme to public acclaim. In April 2007 phase II of this project took place in Maputo, Mozambique.

In September 2008, his touring museum exhibition TRANSITIONS premiered at The Apartheid Museum, Johannesburg, featuring his critically acclaimed short film 3SAI: A RITE OF PASSAGE. TRANSITIONS began its international tour in 2010 at the Smithsonian National Museum of African Art, Washington DC, USA. In 2009, the film won the jury prize in the Short Film Competition at the 4th Africa-In-Motion Film Festival of the Edinburgh International Film Festival, UK and in 2010 it won Best Experimental in the Sardinia International Short Film Festival, Sassari, Italy. In 2011 it was nominated for Best Experimental at the IN-THE-PALACE International Short Film Festival, Balchik, Bulgaria. Emmanuel was selected as the Featured Artist at the 2011 FNB Joburg Art Fair, Johannesburg, South Africa where TRANSITIONS MULTIPLES was showcased and in 2012, he was selected as a laureate for the Institut Français, Visas Pour La Creation residency, Paris, France. Emmanuel lives and works in Johannesburg.



## STEPHAN ERASMUS

Stephan Erasmus is a practicing artist based in Johannesburg, South Africa. Erasmus's art production is evolving into an exploration of aspects of communication, specifically the strangely sublime communication that unfolds between a lover and his muse. Although the emotional strength captured in the writing of love letters are forgotten as time passes. This forgotten conviction and insignificance of the man's power and strength in comparison with love and its partner, loss, that directs Erasmus' traversing of this maze. In his writing of these love letters, Erasmus 'samples' text from various sources such as poetry, plays, music lyrics and biblical text. The use of existing text is significant in that it becomes emotional triggers that exist in the public domain and has links to specific emotional conditions or events. For Erasmus it is important that the selected text is transformed/translated into a visual format that breaks away from the act of reading or listening. Moving the reader into an experience of struggle and involvement in the derangement of the text and the significance of the selected encryption method or construction. The encryption/construction mimics a physical act of writing secret sorrowful love letters, sewing the letters together to become a web/net of words, in which the writer and reader can get entangled in. Leading both the writer and the reader into a self created prison of words and the power of their meanings or the lack thereof.



## THE FOOTPRINT TRIO

Three young musicians from the MIAGI Youth Orchestra and Youth Big-Band form the Footprint Trio. Bhekinkosi Hlatshwayo (trumpet), Vive Mzikzinwana (double bass) and Nhlanhla Mahlangu (saxophone) focus on the essence and the inner beauty of the compositions by interacting with each other in soulful improvisations. The result is a unique authentic sound with a fresh breeze of youthfulness, which fascinates every listener. The Footprint Trio's musical 'tags' include kwela, jazz, African, fusion and funk.



## VOLKER MÄRZ

Volker März was born in Mannheim/Germany in 1957. He studied Fine Arts at the HDK in Berlin and was a master student of Fed Thielen. Since 1986 he has created many diverse art installations and performances about Friedrich Nietzsche, Giordano Bruno, Martin Heidegger, Heinrich von Kleist, Marquis de Sade, George Bataille, Peter Sloterdijk, Franz Kafka, Walter Benjamin, Joseph Beuys, Hans Henny Jahnn and Hannah Arendt. Volker März combines different media and art forms in his works, such as sculpture, painting, photography, text, film and music. He knits these media together and therewith creates space-specific stagings that often provoke with their political and social relevance. During the festival his famous clay figures will join the group and become a link between the poets, artists and their work. Out of which a new art work will be developed.



## MADOSINI

LATOZI MPAHLENI better known as Madosini was born in 1922 in the Eastern Cape Province. She has, since she was recorded for the first time in the late 1970 become famous as a specialist player of the Uhadi (music bow), Umrhubhe (mouth bow) and the Isitolotolo (jew's harp). Madosini plays in the traditional styles of the amaMpondo but composes her own songs and music and has over the years participated in many a festival, both in SA and overseas.

Madosini, known in Mpondonoland as 'the Veteran', has devoted her life to keeping alive the musical tradition of her people. Her music is unique not just in its scope but in the variety and range of feelings it evokes. A legend amongst her people also as a story teller, Madosini ought really be treated as a living national cultural treasure, instead she is known only to a select few. She has succeeded not only in preserving her culture, but also in being continuously creative in the unique style of traditional amaMpondo music.



## TUMI MOKGOPE

Tumi Mokgope was born in Meadowlands, Soweto in 1968, graduated as a dancer from the Johannesburg Dance Foundation and received a dance scholarship to study choreography and other dance styles like Contemporary (Release) at the Rambert Dance School in London/UK.

During his career he danced with the Free Flight Dance Company in Johannesburg, the Playhouse Dance Company in Durban and the South African Ballet Theatre in Johannesburg and in various places overseas such as Cologne, London and Venezuela. As choreographer he developed several pieces, his latest solo „Tempered Souls“ was also invited to several international festivals and aims to interrogate the different meanings generated by the notion of the car tyre. In the industrial urban landscape the tyre has come to represent not only the possibility of metropolitan forms of transportation, but also the ideas that emanate from such projects where the circle is invested with speed to negotiate rough geographical landscapes. He is also teaching ballet and dance in several schools in Soweto and at the Russian Imperial Ballet School in Pretoria.



## CEDRIC NUNN

Cedric Nunn was born in 1957 in Nongoma, KwaZulu-Natal, of 4th-generation mixed-race parentage, and raised in Hluhluwe, Mangete and Baynesfield. He began making photographs in Durban in the early '80s but soon moved to Johannesburg and joined Afrapix. He has worked for newspapers, wire agencies, magazines and PR companies. Nunn has conducted photography workshops for churches and the labour unions, and served as the director of the Market Photo Workshop. He has taught at the University of the Witwatersrand's Wits School of Arts, New York University's Tisch School of the Arts and The School for International Training. In 2011, he won the first FNB Joburg Art Fair award. Cedric Nunn has exhibited his work extensively in South Africa and abroad.



## JILL RICHARDS

Johannesburg-based Jill Richards is a pianist specialising in new music. Her interests range from Bach to free improvisation. Jill's career includes collaborations with numerous composers around the world. She has a longstanding working relationship with Kevin Volans who has written many solo works and piano duos for her: these she has performed with Kevin as partner. Jill has also worked with Jörg Schäffer, François Sarhan, Rudiger Meyer, Michael Blake, and many others. Her collaboration with Philip Miller has been extensive, touring with live performances of his music to artist William Kentridge's films; including the Kentridge festival „Playing on Image“ in Johannesburg. Jill improvises with sound artist João Orecchia, composer-percussionist Lukas Ligeti and visual artist Marcus Neustetter (including a very successful series of performances last year). She also worked with the late Zim Ngqawana. 2013 will include collaborations with composer-drummer Christophe Fellay, sound artist Francisco Lopez, as well as teaching with dancer Esther Haeusler at the Zuerich University of the Arts. She has performed and been broadcast in the UK, Europe, North America and Australasia. Among these were the BBC broadcasts of the premières of solo and duo works of Kevin Volans. She has released five CD's, including the Grammy-nominated „Cicada“ of Volans, as well as the complete piano music of Michael Blake. Jill is one of the founders of SoundMindLab, an exciting project for new and experimental music which launched on 20 April 2013.



## KATHARINA ROHDE

Katharina Rohde holds a Master in architecture and city development, works as a cultural producer and describes herself as an urban activist. In her work she explores every day spatial, economic, cultural and social tactics of the various urban actors. Her field of work ranges from Berlin (Germany) to Africa and includes small scale local happenings as well as international major events. In form of participatory urban interventions Katharina Rohde points out iniquity, chances and potentials and develops future scenarios for the urban co-existence.

**further:** artist, architect, cultural producer, curator, choreographer, educator, dancer, director (for video), drummer, fundraiser, juror, lecturer, listener, lover (of all kinds), networker, (aspired) peacemaker, project developer, manager and coordinator, urbanist, urban activist, urban player and others.  
[www.katharina-rohde.com](http://www.katharina-rohde.com)



## MINNETTE VARI

Minnette Vári was born in 1968 in Pretoria, South Africa. She lives and works in Johannesburg. As Kendell Geers observes in a catalogue essay published in 2004 by Kunstmuseum Lucerne, "Minnette Vári has in her lifetime witnessed the fall of apartheid and all its structures, followed by the new democracy." In response to this history, Vári has written a history of herself in relation to this trajectory, one that attempts to recover what is lost, to give shape and voice to forgotten or erased memories. Her work interrogates self and history, examining how identity arises out of a traumatic past. In her videos and drawings, Vári frequently depicts her own body enduring a disfiguring metamorphosis – she merges with and emerges from nature as well as from the concrete architecture of modern cities. Through her work, she forges new mythologies, in which the female "protagonist" of her video works is sometimes archetypal and sometimes spectral, a persona who ingests and is ingested by time.

Vári has exhibited her work since the early nineties, participating in such group exhibitions as the Johannesburg Biennale, *Mémórias, Íntimas, Marcas* at MUHKA in Belgium, the Venice Biennale (2001 and 2007), the 5th Seoul International Media Art Biennale and the 10th Biennale of Havana. Her solo exhibitions include *Aurora Australis* at the Standard Bank Gallery, Johannesburg, *Chimera* at Art Unlimited, Basel, *Vigil* at Elga Wimmer Gallery, New York and most recently, *Revenant*, at the Goodman Gallery Cape.



## INDRA WUSSOW

INDRA WUSSOW studied Comparative Literature and lives in Johannesburg/South Africa and on the island of Sylt in Germany. She has been working freelance as curator, literary translator, editor and journalist for various international institutions. Since 2002 she is artistic director of the Sylt Foundation, which offers residencies for artists and writers from all parts of the world, stages art shows and publishes artist books. The Sylt Foundation's two homes are the *kunst:raum sylt quelle* on Sylt and the *jofi art:lab* in Johannesburg. Since 2010 she is the editor of a series of contemporary African fiction called *AfrikAWunderhorn* at the prestigious German publishing house „Das Wunderhorn“ in Heidelberg/Germany.

# OUR SUPPORTERS



## MIAGI - MUSIC IS A GREAT INVESTMENT

(Reg. No. 2001/015788/08) is a Section 21 company – not for profit (Section 18 A Status registration in progress) established in 2001 with the support of the Department of Arts and Culture.

**PURPOSE:** MIAGI's purpose is primarily to create a sustainable future for music education initiatives and to present international, intercultural music events linked to the youth of South Africa.

**KEY PROJECTS:** MIAGI's key projects include the Cape Gate MIAGI Centre for Music in Soweto, the MIAGI Youth Orchestra & Youth BigBand, and the MIAGI Mentor and Protégé Programme

**MISSION STATEMENT:** MIAGI unites the power of classical, indigenous and jazz and thus offers a key to positive social development and to deep understanding between people across all borders.

**FUNDERS AND SPONSORS:** MIAGI has been operating for twelve years with support of the South African Department of Arts and Culture, the National Lottery Distribution Trust Fund, the Delegation of the European Union to the Republic of South Africa and the governments of Finland, Sweden, the Federal Republic of Germany and Austria. MIAGI has also enjoyed the support of the international corporate sector.

**IMPACT:** Over the past twelve years (2001 – 2013) MIAGI has generated financial aid to the amount of ZAR 70 000 000 (seventy-million). The full amount was invested successfully in fulfilling MIAGI's objectives as evidenced in various media reports and feedback received from participants and audience alike.

[www.miagi.co.za](http://www.miagi.co.za)

**CONTACT DETAILS:** MIAGI, 7th Floor, State Theatre Building, 320 Pretorius Street, Pretoria 0001 / P.O. Box 13288, The Tramshed, 0126 Pretoria, Tel: +27 (0)12 320 5154 / Fax: +27 (0)12 392 4160 / Email: info@miagi.co.za



## MELVILLE POETRY FESTIVAL

in association with the Melville Residents' Association

### **Mission Statement:**

To promote all forms of poetry, whether oral, written or performed, either concrete or multi-media, by providing a platform where poetry, written in all indigenous South African languages, can be recited, performed and discussed.

### **Aims of the Melville Poetry Festival:**

To create multi arts, culture and heritage festival that provides essential platforms for poets and writers, including but not limited to showcasing various other mediums.

To encourage audiences to engage with participating poets, writers and artists, we aim to create an environment that exposes elements of the poetic that can be found in everyday living.

To promote the growth of and interest in poetry in South Africa and market South African poets, writers and performing artists through the festival.

To support the publication of South African poets and writers, by creating opportunities for the marketing, distribution and sales of books, both print and online.

To engage local businesses and other community stakeholders in Melville and surrounding areas in order to boost Melville's reputation as an artistic hub and the heart of Joburg culture.



**The Sleepy Gecko**  
Guest House & Conference Venue  
Melville  
★★★★★



Be the first to know – read South Africa's leading arts and culture magazine, proud media partner of the 'WHAT IS POETRY? Festival II, South Africa/Zimbabwe

ARTS CULTURE LIFESTYLE

# classic *feel*

The South African Arts Sphere Defined

# OUR ORGANIZERS



## THE SYLT FOUNDATION

IS FOR ARTISTS INTERESTED IN INTERDISCIPLINARY INTERACTION AND COOPERATION

The foundation is located on the site of a natural water reservoir and bottling plant called the Sylt-Quelle. The German word Quelle means source; an appropriate word, as the Sylt Quelle Foundation is intended as a place of beginnings: of ideas, of creative projects.

The Sylt Foundation consists of a gallery and two apartments for artists. The buildings are set in a wide, open space which is used for installations and open-air events and which unifies the modern architectural complex into an exciting meeting place. The gallery is located in the Quelle building: a light, uncluttered exhibition space in which temporary exhibitions of international contemporary art take place.

The two fully equipped apartments are for artists staying on the island on sylt quelle work/residence grants, but they may also be used - when available - for guests of the foundation. Throughout the year, artists, actors, musicians and writers come the kunst:raum to work on projects, to participate in events, and to exchange ideas.



## THE WRITE ASSOCIATES

**Vision:** To become the leading events management & communications company, providing reliable, integrated and professional solutions that meet the specific needs of our clients promptly, while maintaining an understanding of life's most important values: integrity, honesty and ubuntu (humanity). **Mission:** Provision of event management, communications, decor and catering services. The wRite associates (T/A Lit Consultants) is a one-stop events & communications company that conceptualises, develops, implements and supports highly effective communication, PR and event management strategies, within – but not limited to – the arts, culture and heritage realm. With a strong and dynamic team, the wRite associates provides a broad range of services enhanced by its experience and relationships in the following industries: Event Management, Communications & Marketing, Functions Equipment hire

**Philosophy:** The company is built on the backbone of a strong executive team with a wealth of experience in the Event Management, Functions Equipment hire, Communications, Decor & Catering fields. Through this team, the wRite associates is connected to a large and varied network of well-known and highly regarded personalities who are strategically placed in sectors of literary, arts, culture & heritage organisations, government, entertainment and non-governmental organisations.

## LITERATURHAUS BREMEN - LITERATURE HOUSE BREMEN



Literary experiment, the world wide web, and literary activities in real life are our concerns. The organizers are recruited from important and tried-and-tested organisations, initiatives and projects like the Municipal Library, Radio Bremen, the Günter Grass Foundation, publishers and others. All projects cover the area between literature and the new media. We want to bring literature to the notice of the larger public by using the manifold opportunities offered by the web and we want to support young authors. With our online projects we hope to increase the general reader's understanding of literary processes and to encourage interactivity. The Virtual Literaturhaus Bremen has gained recognition nationwide. In 2008 our project was awarded the title „Selected Location“ in the national competition „Germany - Land of Ideas“ under the patronage of the Federal President. Last year we started a web based gigantic translation project. All 40 poets participating in the international festival ‘What's poetry’ in Indonesia worked together in a global online-translation-workshop, inspiring each other, correcting each other and discussing poetry before the festival even started. The project resulted in an impressive multilingual anthology of poetry (440 pages) which was printed in Indonesia and which was soon sold out.



## FORUM PENYAIR INTERNASIONAL INDONESIA

The institution was founded by Dudy Anggawi in 2011 who had been working with W.S. Rendra, the famous Indonesian poet and theatre director, for more than twenty years. In 2002 Dudy Anggawi was one of the organizers of the first world-wide poets' meeting in Indonesia, initiated by W.S. Rendra. As a consequence collaborations among poets and institutions in several countries were developed. Rendra passed away in 2009 and his absence changed the structures of the organization and it developed in its own way. From the very beginning Forum Penyair Internasional Indonesia has been supported by the Indonesian poets Dorothea Rosa Herliany, Afrizal Malna and Saut Situmorang and has brought together poets, institutions and supporters on a grass root level in the spirit of developing a free world of literary criticism. Dedicated to the idea of cultural exchange and cultural development the Forum invited 17 poets from all over the world to embark on a poetry tour throughout Java in 2012. Together with 25 Indonesian colleagues they shared their experiences and works and the Forum launched the first edition of the poetry anthology 'What is poetry'

# IMPRINT

## Festival directors

DUDY ANGGAWI, curator, translator, event-manager. Founder and chief coordinator of Forum Penyair Internasional Indonesia (Indonesian International Poets' Forum)

MICHAEL AUGUSTIN, curator, poet, translator, moderator. Director of the international poetry festival Poetry on the Road (Germany)

SILKE BEHL, curator, moderator, broadcaster. Chairperson, board of directors, Literaturhaus Bremen  
INDRA WUSSOW, Curator, editor, journalist and writer, director of Sylt Foundation, Germany

**Concept & curator** of this year's festival: INDRA WUSSOW

**Guest curators** South Africa: VONANI BILA, KGAFELA OA MAGOGODI, PAM NICHOLS

**Festival organization** TUMI MOKGOPE, TEBOHO SEJAKE, INDRA WUSSOW and others.

**Marketing and PR** BEATE STEINBLUM

**Blog administration & video** SOPHIE ANGGAWI

**Design** SARAH KÖNIG

**Website** ART&WEISE, Bremen

**Webmaster** DANIEL TEPE

**Artwork** VOLKER MÄRZ

published by:

Sylt Foundation - kunst:raum sylt quelle/Sylt/Germany and jozi art:lab/Johannesburg/South Africa

edition: 500

Literaturhaus Bremen



FORUM PENYAIR  
INTERNASIONAL INDONESIA



NORTH-WEST UNIVERSITY  
YUNIBESITIYA BOKONE-BOPHIRIMA  
NOORDWES-UNIVERSITEIT  
MAFIKENG CAMPUS



artundweise



CEMARA 6  
ART CENTRE

CISA

Centre for Indian  
Studies in Africa



ESTD 1892  
HARTENBERG  
WINE ESTATE



swiss arts council

prchelvetia



ROSA  
LUXEMBURG  
STIFTUNG



university of limpopo

W W C WITS WRITING CENTRE